

集甲歌兒歌



The Folklore Society Series

A COLLECTION OF CANTONESE CHILD SONGS

National Sun Yatsen University

Canton China

All Rights Reserved

中華民國十七年六月初版

廣州兒歌甲集

▲每冊定價大洋三角▼

編纂者 劉萬章

編審者 民俗學會

發行者 國立中山大學
語言歷史研究所

承印者 明星印刷局
★廣州九曜坊★

顧序

廣東的民間文藝，因為方言的獨特，自成一個發展的系統。戲劇有粵劇，歌詞有粵謳，民衆作家和士流作家通力合作，成功了不少的作品。歌謠，諺語，故事等等，以前人雖沒有搜集，但材料的豐富是一樣的。這些東西，外方人雖不容易完全懂得，而民族性的強固，表現力的真摯，總也可以粗粗地感到。

我的吳歌甲集寫成的時候，胡適之先生替他作上一篇序，其中有一段，大意是：中國各地的方言已經產生了三種方言文學：第一是北京話，第二是蘇州話（吳語），第三是廣州話（粵語）。北京話產的文學最多，傳播也最遠，這是建都的關係。吳語文學因崑曲而成

立，到今已有三百餘年了。粵語文學以粵謳爲中心，起于民間而仿作於文人，百餘年來在韻文方面可算是很有成績的。

但是，我們要明白，外方人所以能知道『粵謳』這個名詞，就因爲文人的仿作。假使沒有招子庸一班文人大膽仿作，就是粵謳在廣東民間風行過十倍，外方人也未必知道。正似竹枝詞本是巴渝的民間歌曲，自從劉禹錫們仿作之後，在文壇上就成了一個重要的格式。我們翻開無論何人的詩集差不多總可以找到幾首；我們說出一竹枝詞——這個名詞來，凡是讀書人差不多都可以回報出牠的意義形和式。這個調子是做得爛了！可是，原來在巴渝民間風行的竹枝詞，我們能找到一首嗎？我們只能泛舟于黃汙行潦之水，而不能乘槎直達星宿海，這是何等煩悶的事！

所以，我們既知道方言文學有建立的理由，我們便當盡力搜求真正的民間材料，從扮演的戲劇到隨口稱說的故事，從合樂的謳到徒歌的謠，一切收取，使得方言文學永遠保存新牛的活氣。要保住川流的清潔，惟有常開上游的閘呀！

劉萬章先生是一個極能搜集材料的人，他標點了粵謳，調查了廣州婚喪風俗，更編成這冊廣州兒歌甲集。我們一向不到的粵中小孩子的歌謠，現在是看到一部份了，他們是第一次露臉！

萬章先生給我看這本稿子，我翻讀過，很使我驚異，因為其中有許多和蘇州的兒歌太相像了。今舉出數則于下：

一（粵）排排坐，吃果果，
貌兒扣橈姑婆坐。（本集第八
十九首排排坐）

(蘇)排排坐，吃果果，爹爹轉來割耳朵。(吳歌甲集第十首)

二 (粵)長手巾，搭房門；短手巾，抹茶盆，抵到茶盆光了，照見新娘搬嫁裳。(本集第六十首一樹仔)

(蘇)長手巾，挂房門；短手巾，楷茶盆，楷個茶盆亮晶晶。(甲集第廿四首)

三 (粵)搖櫓櫓，賣櫓櫓，阿爺撐船過海娶心抱(媳婦)。(本集第八十六首搖櫓櫓)

(蘇)搖大船，擺渡過，大哥船上討新婦。(甲集第十七首)

四 (粵)雞公仔，尾彎彎，做人心抱(媳婦)甚艱難：早早起

身都話晏，眼淚唔乾入下間。（本集第二十一首雞公仔）

（蘇）陽山頭卜花小籃，新做新婦多許難；朝晨提水燒粥飯，：：眼淚汪汪哭進房。（甲集第六十二首）

五（粵）月光月白，小摸偷蘿蔔。有公睇見；啲佬喊賊；跛手打鑼；折脚追賊。（本集第八首月光月白）

（蘇）亮月白堂堂，賊來偷醬缸。聲聲聽見仔；瞎子看見仔；啲子瞎起來；直脚追上去。（丙集）

又如『一個月光照九州』一首，即古代吳歌『月子彎彎照九州』之變相；蘇州已失傳了，而廣東還留着。其中最相同的是接字的法。本書中有接字歌多首（本集第八十五首姑丈相凳，第三十五首打掌仔，第一首月光光），今鈔一首作例：

六 (粵) 月光光，照地塘。年廿晚，摘檳榔。檳榔香，摘子

薑。子薑辣，買葡達。葡達苦，買猪肚。猪肚肥，買牛皮。牛皮薄，買菱角。菱角尖，買馬鞭。馬鞭長，起屋梁，屋梁高，買張刀。刀切菜，買蘿蓋。蘿蓋圓，買隻船。船漏底，沈死兩個番鬼仔！(月光光)

(蘇) 天上星，地上星，太太叫我吃點心。弗高興，買糕餅。糕餅甜，買斤鹽。鹽未鹹，買隻籃，籃未漏，買升荳。荳未香，買塊薑。薑未辣，買隻鴨。鴨未叫，買隻鳥。鳥未飛，買隻雞。雞未啼，買隻光梨。(甲集第十三首)

從上面這些證據看來，我們可以知道歌謠是會走路的：牠會從江蘇

浮南海而至廣東，也會從廣東超東海而至江蘇。究竟哪一首是從哪裏出發的呢？這未經詳細的研究，我們不敢隨便斷。我們只能說這兩地的民間文化確有互相流轉的事實。

其實，豈獨江蘇呢，廣東的民間文化同任何地方都有互相流轉的事實。試讀下面這首老鴉：

老鴉，老鴉，叫啫啫。提籃進城賣香花。一賣賣到太婆家。又是扯，又是拉，拉我拉來拉去吃，此句疑有缺文。風吹帳子看見她：烏頭髮，白玉牙。回到家裏對媽說，「快川花轎娶來家！」

這首歌可以斷言，不是廣州土產。廣州話中，第三身代名詞是「佢」，所以這一冊兒歌集中言「佢」處甚多，例如相思仔「大哥打佢

「三巴掌」，一個細蚊「爹娘問佢咁細食」。爲什麼在這首歌裡竟稱起「他」來？呵，這歌原是董作賓先生用全力研究過的「看見他」呵！董先生研究此歌，從北京大學歌謠研究會中所藏一萬餘首歌謠中鈔出類似的四十五首，研究出他的流傳的系統，假定這首歌發源于陝西中部，傳到山西，直隸，河南，山東，遍及黃河流域；又從陝西傳到四川而至湖北，湖南，又從江蘇而至安徽，江西，差不多也傳遍了長江流域。惟獨珠江流域，他沒有覓到一首。他在統計表中說：北大所有廣東歌謠六百四十首，照北方的比例，應當找出此歌三首；現在一首也沒有，足見是沒有的了。那知萬章先生輯錄這書，馬上把這個假設推翻了——看見他的歌，廣東是有的！於是我們要研究，這歌是從哪裏傳到廣東的呢？我把董先生所集的四十五首（北

京大學歌謠週刊第六十二號）翻看一遍，覺得和這首最相似的是湖南江華縣的一首：

喜鵲叫，尾巴啞。我到南京買翠花。一賣賣到丈母家。丈母扯，舅嫂扯，拉我家去吃杯茶。風吹門簾望見他：烏頭髮，白臉巴。回家向我爹娘說，『快用花轎娶來家！』

江華縣是在湖南南部，正和廣東西北部的連山縣接境。那麼，這歌一定是從北江流進來的了。（將來粵漢鐵路通了之後，從湖北湖南傳進來的東西多着呢！）

但是，我又要下一個假設：這歌在廣州民間是不十分流行的。所以有此猜想之故，因為第三身代名詞稱他（或她）的區域，想到未婚妻，說到看見『她』便覺得很親切，很感受愉快。因此，這歌的

韻腳的中心是「她」，從「她」化開來纔有「鴉」，「噎」，「花」，「家」，「扯」，「拉」，「茶」，「巴」，「牙」，「家」諸韻。若對於這個韻腳中，並不感到親切有味，則對於此歌本身便形隔膜而減少了流傳的能力。例如江蘇，這首歌可以傳到南京，傳到如皋，而傳不到蘇州，只因為蘇州人不稱「她」而稱「婁」了。廣州既稱「佢」，則其對於此歌之不親切正與蘇州相同，恐怕這歌是偶然流來的，或者限于有某種特殊情形的兒童歌唱着。如果這個假設不誤，則董先生的說話還是不能推翻。

要研究歌謠，必須有歌謠的材料，又必須有幫助研究歌謠的材料。北京大學設立了歌謠研究會之後，所以繼續設立風俗調查會方言調查會，就是希望覺得這些幫助研究的材料，來完成歌謠的

研究。但這些幫助研究的材料一經獨立之後，又需要許多許多他種幫助研究的材料了。學問必要這樣做，才可使研究者的趣味一天濃過一天，研究者胸中所懷的問題一天多過一天，而學問的重量才得一天超過一天。本校民俗學會初事興辦，我們深深地祝頌它的發達。因為以前北大所藏，困于經費，未能印出，大家要見這種材料很不容易，所以我們主張出刊物，使得這些材料不但爲我們學會的材料而爲學術界公有的材料。更希望各地的人看了我們的工作，都肯把自己在家鄉最感興趣的民間文藝盡量地搜集，編成專冊，寄給我們出版。

萬章先生，這冊兒歌不是我慫恿你付印的嗎？現在又要慫恿你了：廣州的婦女們的歌，農工們的歌，以及他們傳說的故事，常常

引在口頭的諺語，總是很多的，盼望你努力搜採，陸續整理，完成你的事業，完成你在這個時代所負的使命！

顧頡剛。

十七年六月三日。

總目錄

頁數

願序·····	一
崔序·····	一
編者小言·····	一
1 月光光·····	一
2 月光光·····	五
3 月光光·····	七
4 月光光·····	八
5 月光光·····	一〇
6 一個月光照九州·····	一一

7	一個月月光照九州	二
8	月光月白	三
9	一粒星	五
10	一粒星	六
11	一粒星	九
12	金燈盞	〇
13	老鴉	二
14	白鶴仔	四
15	白鶴仔	五
16	白鶴仔	七
17	黃狗仔	八

18	相思仔	二九
19	麻雀仔	三一
20	麻雀仔	三二
21	雞公仔	三三
22	雞公仔	三六
23	雞公仔	三七
24	雞公仔	三九
25	雞公仔	四一
26	雞公仔	四二
27	雞公仔	四三
28	雞公仔	四四